



Det Nationale
Center for
Fremmedsprog

FUNKTIONEL GRAMMATIK SPANSK

MATERIALEPAKKE 4

Denne materialepakke er udarbejdet med støtte fra NCF til uddannelsen sprogfagsvejleder i et samarbejde mellem:

- Københavns Professionshøjskole
- Københavns Universitet
- VIA-University College
- Roskilde Universitet
- Syddansk Universitet
- Aarhus Universitet
- UC-Syd





MATERIALEPAKKE 4: FUNKTIONEL GRAMMATIK - SPANSK

Indhold

Denne materialepakke indeholder følgende:

- Del 1: Video og refleksionsspørgsmål om funktionel grammatik
- Del 2: Inspiration til, hvordan man kan arbejde med funktionel grammatik og indeholder taskeksampler og aktiviteter henvendt til gymnasium.
- Del 3: Forslag til supplerende læsning om mundtlighed

Del 1: Video og refleksionsspørgsmål

Introduktion

¿Cómo preparar a nuestros alumnos para que sean capaces de comunicar apropiadamente en la mayor cantidad de situaciones comunicativas al terminar sus clases de español? La respuesta didáctica a esa pregunta varía dependiendo del enfoque que se implemente. En este paquete de materiales damos una introducción al enfoque funcional, en el cual el punto de partida es el propósito social de la lengua.

Abordamos el tema mediante tres elementos constituyentes del enfoque: el uso de textos auténticos, la multimodalidad y una gramática funcional, que ofrece conceptos y categorías que puedan ayudar a los alumnos a entender la lengua desde una perspectiva que toma en cuenta todos los aspectos de una situación comunicativa y así enriquecer el entendimiento y uso del español por parte de los alumnos.

1

Video

El video del tema 4 *Gramática funcional* toma punto de partida en un entendimiento funcional de la lengua. El enfoque funcional quiere entender, cómo se está usando la lengua en situaciones reales de comunicación y tiene en cuenta la totalidad de los aspectos que afectan la situación comunicativa. Quiere decir que va más allá de la lengua hablada y escrita, incluyendo otros aspectos, como los gestos, la mímica, objetos, lo visual, el medio de comunicación y el contexto de la situación comunicativa. Trabajar desde una perspectiva funcional requiere reconsiderar ciertos aspectos de la didáctica del aula de español como lengua extranjera (ELE). El video aborda algunos aspectos centrales: El primer aspecto es el uso de textos auténticos; el segundo aspecto es la multimodalidad como marco de análisis de situaciones comunicativas y como apoyo para cuando los alumnos produzcan textos (en su sentido más amplio); y el tercer aspecto es la enseñanza de gramática desde una perspectiva funcional.

https://youtu.be/y7fH5IP_h4Q

Refleksionsspørgsmål

Las preguntas de reflexión continúan el debate acerca del uso de textos auténticos en las clases de español como lengua extranjera y son inspiradas por la tesis de maestría de Gyllerud (2017).

- 1) Revisa tu propio uso de textos auténticos. ¿Qué tipo de textos/materiales auténticos utilizas en tu clase de español como lengua extranjera? (puedes inspirarte en “Tabla 4: Ejemplos de textos auténticos” de Gyllerud (2017, pág. 16)). ¿Se ve alguna tendencia en tu uso de textos auténticos?



- 2) Debatan en el grupo: ¿Qué criterios utilizan para decidir si un texto/material auténtico sirve para ser incluido en su clase?
- 3) Compartan en el grupo algunas dificultades que encuentran en el uso de textos/materiales auténticos y debatan, cómo los profesores podrían enfrentar o solucionar estas dificultades.
- 4) Piensen en sus estudiantes: ¿se ve alguna diferencia en las reacciones y formas de trabajar en clase, comparando el trabajo con textos auténticos por un lado y textos didactizados por otro lado? ¿A qué se debe?



Del 2: Taskeeksempel og refleksionsspørgsmål

Denne del af materialepakken er ment som inspiration til, hvordan du kan arbejde med tasks.

Titel

Migración. Elabora un reportaje

På dansk: Migration. Lav en reportage.

Målgruppe

Gymnasial ungdomsuddannelse					
1. g	x	2. g	x	3.g	x
Begyndersprog	x	Fortsættersprog	x		

Beskrivelse

Tasken, der beskrives her, er del af et større undervisningsforløb, i hvilket eleverne skal producere en "reportage" om et samfundsfagligt emne – i dette tilfælde lægges der i det autentiske materiale op til emner som migration, menneskesmugling og ønsker for fremtiden (*migración, tráfico de humanos, deseos de mejorar la vida*). Reportage er en journalistisk genre, der giver eleverne mulighed for at arbejde multimodalt, komme ud af klasselokalet og at interagere med andre personer på spansk gennem interview. Herudover giver reportagen eleverne mulighed for at arbejde med reportagens fortællestil og virkemidler.

Tasken, som beskrives her, indgår i undervisningsforløbet fase 2 (se Tidsforbrug). I denne fase skal eleverne få en forståelse for reportage-genren, og særligt lægge mærke til de sproglige træk, de kan få brug for på spansk i forbindelse med, at de selv skal lave en reportage.

3

Læringsmål

De følgende læringsmål gælder for hele undervisningsforløbet.

- At eleverne kan forstå hovedpunkterne i et tydeligt talt spansk om almene og kendte emner formidlet gennem forskellige medier.
- At eleverne kan indsamle personlige beretninger fra andre personer, fx gennem interviews og udvælge tekststykker ud fra deres udsagnskraft.
- At eleverne kan skabe et overordnet narrativ, der binder personlige beretninger og samfundsmæssige problemstillinger sammen.
- At eleverne kan præsentere og redegøre for kendte problemstillinger på et klart og nogenlunde flydende mundtligt spansk.
- At eleverne anvender deres kendskab til journalistiske genrer fra andre fag til at producere en multimodal tekst på spansk, der lever op til genretrækkene.

Læringsmålet med fase 2 er:

- At eleverne gennem dekonstruktion af en autentisk reportage på spansk kan reflektere over og opbygge spansksproget ordforråd, sætningsstrukturer og overordnet multimodal tekstforståelse inden for genren "reportage".



Tidsforbrug

15-16 lektioner for hele undervisningsforløbet.

Fase 1: Introduktion til emnet (1 lektion)

Fase 2: Introduktion til reportage som genre (2 lektioner – beskrives i task her i materialepakke)

Fase 3: Forberedelse af egen reportage i grupper (2-3 lektioner) (vi anbefaler at følge de foreslåede skridt fra Editorial Etecé (se under Materialer)

Fase 4: Indsamling af informationer til reportagen (2 lektioner)

Fase 5: Produktion af reportagen (3-4 lektioner)

Fase 6: Fremvisning af reportagerne med tid til spørgsmål og diskussion (2 lektioner)

Fase 7: Hvad har vi lært om emnet og evaluering af forløbet (2 lektioner)

Materialer

Editorial Etecé (2021): *Reportaje*. <https://concepto.de/reportaje/>. Visitado 8.3.2022.

CNN en Espanol (2021): Así cruzan los “coyotes” a personas en la frontera: CNN graba operación de tráfico de inmigrantes: <https://youtu.be/ppHLd3DnW2I>. Visitado el 29.06.2022.

Danskundervisningen.dk: Reportage. [Reportage - https://danskundervisningen.dk/](https://danskundervisningen.dk/) Visitado 29.6.2022

Forløbet kan også forbindes med didaktiserede tekster fra de følgende lærebogssystemer.:

Clausen, Inge Margrethe, Elizabeth Waldenström, Ninni Westerman, Märet Wik-Bretz (2013): *Caminando*. Gyldendal A/S. 115-120.

Håkanson, Ulla, Fernando Álvarez Montalbán, Hans L Beck (2008): ¿Un futuro mejor?, Buena idea, libro de textos, L&R uddannelse. Side 44-45.

Beskrivelse af proces (før, under, efter)

Den følgende proces (før, under, efter) omhandler KUN tasken til fase 2. Det anbefales dog, at eleverne fører logbog i hele processen, da dette indgår i evalueringen.

Før-task:

Eleverne får følgende hjemmeopgave:

(på dansk): Du har sikkert skrevet reportager før i andre fag. For at genopfriske din viden om reportage-genren skal du læse to tekster.

- a) Læs først den korte beskrivelse om reportage-genren på denne hjemmeside: [Reportage - Danskundervisningen.dk](https://danskundervisningen.dk/). Tag noter på dansk, spansk eller et andet sprog, du har det godt med: Hvad er vigtigt for reportage-journalisten.
 - a. I forberedelsesfasen?
 - b. Når journalisten er “på stedet”?



- c. Når journalisten producerer reportagen?
- b) Gå nu til den spanske hjemmeside, der giver dig flere informationer om reportage-genren. [Reportaje - Concepto, tipos, estructura y características](#). Tag noter på spansk, dansk eller et andet sprog, du har det godt med:
 - a. Hvilke typer af reportager findes der?
 - b. Hvad kendetegner en reportage?
 - c. Hvordan strukturerer man en reportage?
 - d. Hvilke elementer skal en reportage indeholde?
 - e. Hvilke skridt skal man følge for at lave en reportage?

(Spørgsmålene følger artiklens overskrifter)

Task: Dekonstruktion af autentisk reportage om emnet

Eleverne fordeles i grupper på 4 og får følgende opgave:

I dag skal I få inspiration til jeres egen reportage om emnet "*migración, tráfico de humanos, deseos de mejorar la vida*". I skal se en reportage, der er lavet af nyhedskanalen *CNN en español* ved grænsen mellem México og USA.

Reportagen ligger tilgængelig på YouTube: CNN en Español (2021): Así cruzan los "coyotes" a personas en la frontera: CNN graba operación de tráfico de inmigrantes: [Así cruzan los "coyotes" a personas en la frontera: CNN graba operación de tráfico de inmigrantes](#). Det er en fordel at slå undertekster til, så I kan følge på skrift, hvad personerne og fortælleren siger. Herudover kan I under "Indstillinger" sætte hastigheden på videoen ned, så I bedre kan følge med.

5

Formålet med opgaven er, at I får inspiration til:

- Emner eller begivenheder I selv kunne undersøge
- Hvordan jeres egen reportage kan struktureres
- formuleringer til interviewspørgsmål og typer af interviewpersoner
- Vigtigt ordforråd inden for dette emne

Task 1) Se reportagen stykke for stykke, og tag noter undervejs. Skriv så meget som muligt på spansk, men indsæt ord og formuleringer på andre sprog, hvis I ikke lige nu kan formulere det på spansk. I kan altid slå det op senere. Brug tabellen til at organisere jeres noter. Hvis I har adgang til en tidslinje-app, kan I også overveje at fremstille reportagens forløb dér i stedet for.



1	2	3	4	5	6
Secuencia (angiv, tidsintervallet i videoen)	Título de la secuencia (find en kort overskrift, der beskriver indholdet i denne sekvens)	Resúmen del contenido de la secuencia, con frases y vocabulario importantes. (skriv noter eller sætninger, der gør jer i stand til at genfortælle sekvensen. Notér ord eller formuleringer, som kan hjælpe jer?)	Entrevistas ¿a qué persona/s se ha entrevistado? ¿cuál es la función de la persona entrevistada en el reportaje? ¿Qué preguntas recibe? (find ud af, hvilken rolle de interviewede personer spiller: Er de hovedaktør, vidne, ekspert i emnet, etc.?) Prøv at formulere de spørgsmål, som interviewpersonerne sandsynligvis er blevet stillet ud fra deres svar)	Imágenes y escenas ¿en qué sitio está grabado/filmado? ¿Qué se ve en los imágenes? ¿Qué sensaciones o sentimientos transmiten las escenas? (beskriv, hvad man kan se på billederne, og hvilke stemninger eller følelser der gengives i sekvensen)	Preguntas e ideas ¿Hay algo que no les quedó claro? ¿Hay palabras o frases que no entienden? ¿Hay aspectos que les gustaría profundizar y saber más? (noter uklarheder, svære ord og ideer til jeres egne reportager her)

Print jeres tabel i A3-format, når I er færdige. Tabellen skal kunne læses af de andre på holdet.

Efter-task:

Efter-task 1:

Gruppernes svar hænges op ved siden af hinanden i et så stort format som muligt (ved print fx A3). Det skal være muligt relativt nemt at kunne sammenligne på tværs af grupper, og alle skal relativt nemt kunne læse, hvad der står på tabellerne.

Eleverne får tid til at læse hinandens tabeller igennem.

Nu gennemgås reportagen sammen ved tavlen, sekvens for sekvens ud fra spørgsmålene:



¿Qué es lo más importante que han aprendido de esta secuencia relacionado al tema de *migración, tráfico de humanos, deseos de mejorar la vida*? ¿Y cuáles son las palabras y frases, que te parecen importantes?

For hver sekvens svares der også på spørgsmålene i kolonne 6, og der er mulighed for at tænke over, hvordan noget, der måske blev formuleret delvist på dansk, kunne siges på spansk, samt mulighed for at se, om nogle af ordene er synonyme.

Når sekvenserne er på plads, kan der sættes særsomt fokus på interviewpersonerne og deres funktion i forhold til fortællingen. Denne del kan dog også vente til den undervisningsgang, hvor eleverne selv skal forberede et interview som del af deres reportage.

¿Qué es lo más importante que han aprendido acerca de las entrevistas?

¿Qué es lo más importante que han aprendido acerca del uso de imágenes?

¿Qué han aprendido acerca de cuestiones éticas en el periodismo? (por ejemplo las técnicas de anonimizar a las personas)

Efter-task 2:

Grupperne undersøger nu, hvilken slags reportage CNN-indslaget er, og om det indeholder den struktur og de elementer, der skal være.

Instruks til grupperne:

Brug jeres noter fra hjemmeopgaven om reportage-genren som støtte. Svar på spørgsmålene (for det meste Sí/No eller Sí y no eller Indeciso), og begrund jeres svar kort. Brug farvetusser til at sætte ring om de elementer i jeres tabel, der passer til elementet i genren. Fx kan I markere den eller de sekvenser, der svarer til "párrafo inicial o entrada".

- ¿Qué tipo de reportaje es el reportaje de CNN?
- ¿Cumple con las características de un reportaje?
- ¿Sigue la estructura de un reportaje típico?
- ¿Contiene los elementos indispensables de un reportaje?
- ¿Ustedes mejorarían algún aspecto del reportaje?

Når alle grupper har lavet deres egen genrediagnose, laves følgende fællesaktivitet: Læreren deler klasserummet op i to zoner: "Sí" og "No". Man kan eventuelt også have "indeciso" eller "sí y no". Læreren stiller nu de samme spørgsmål, ét ad gangen:

- ¿Qué tipo de reportaje es el reportaje de CNN? (dette spørgsmål skal besvares med typen, ikke ja/nej)
- ¿Cumple con las características de un reportaje?
- ¿Sigue la estructura de un reportaje típico?
- ¿Contiene los elementos indispensables de un reportaje?
- ¿Ustedes mejorarían algún aspecto del reportaje?



For hvert spørgsmål træder et nyt gruppemedlem fra hver gruppe frem og placerer sig i den svarzone, der passer til gruppens svar. Når eleverne har placeret sig i de respektive svarzoner, evt. alle i den samme, kan læreren stille opfølgende spørgsmål:

¿Por qué tu grupo llegó a esa conclusión?

¿Me puedes dar un ejemplo del reportaje?

Organisering af elever

Hjemmeopgaven kan udføres individuelt.

Tasken gennemføres i grupper på tre til fire elever, så der cirka dannes seks grupper. Hvis der er god tid eller der er tale om et spansk fortsætterhold, kan alle grupper arbejde med alle kolonner.

Hvis der er mindre tid, eller der er tale om et begynderhold, kan det være en fordel, at grupperne fordeler kolonnerne 3, 4 og 5 mellem sig. Dvs. Alle grupper udfylder kolonne 1, 2 og 6. To grupper arbejder med kolonne 3, to grupper arbejder med kolonne 4 og to grupper arbejder med kolonne 5. Den sidstnævnte model sikrer også en naturlig fordeling af taletid i plenum i efter-tasken, da eleverne bidrager med forskellige informationer.

Eftertasken gennemføres med alle elever samlet. Der åbnes op for afklaring af spørgsmål, ord, fraser.

Evaluering

Formålet med opgaven var, at eleverne skulle få inspiration til deres egne reportager:

- Hvilke emner eller begivenheder de selv kunne undersøge
- Hvilke idéer de har til, hvordan deres egen reportage kan struktureres
- formuleringer til interviewspørgsmål og typer af interviewpersoner
- Vigtigt ordforråd inden for dette emne

Eleverne skal som evaluering skrive en refleksion med udgangspunkt i disse fire punkter i deres logbog.

Refleksionsspørgsmål

Nyhedsindslag, som fx reportagen, har et stort potentiale i spanskundervisningen og giver mulighed for arbejde med et emne ud fra dugfriske og aktuelle kilder. Men spørgsmålet er, om det er for svært at forstå for eleverne. Hvilke fordele og ulemper ser I i brugen af journalistiske kilder? Og hvilken slags stilladsering skal der til, for at eleverne kan få den bedst mulige læringsoplevelse i arbejdet med denne slags multimodale tekster?

Udviklet af

Susanne Jacobsen Pérez og Susana Ester Mellerup



Del 3: Litteratur

Litteraturliste til video

Gyllerud, Ingrid Robbestad (2017): El uso de textos auténticos en la enseñanza de ELE en Noruega. Un estudio cuantitativo sobre la perspectiva de los profesores. Tesis de maestría. Universidad de Oslo. Online, recuperado 14.03.22: <https://www.duo.uio.no/handle/10852/57930>.

Herrera, Natalia (2015): Textos multimodales: aplicación en el proceso educativo. Online, recuperado 14.03.2022 en: <https://castellanoupla2015.wordpress.com/2015/04/28/textos-multimodales-aplicacion-en-el-proceso-educativo/>

Lirola, María Martínez (2007): Aspectos esenciales de la gramática sistémica funcional. Publicaciones de la Universidad de Alicante. Online, recuperado 14.03.2022 en: <https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/16231/1/LibroGSF2007UAlicante.pdf>

Pozzobon, Claudia/Pérez Teadira (2010): “La autenticidad de los textos en la clase de lengua extranjera. Acción pedagógica, no 19. Online, recuperado 14.03.2022 en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3435167>

Vian Jr., Orlando, Liliana Anglada, Estela Moyano y Tania Romero (2009): “La gramática sistémica funcional y la enseñanza de lenguas en contextos latinoamericanos”. En DELTA: Documentação de Estudos em Linguística Teórica e Aplicada. No. 25. Online recuperado 14.03.2022 en: <https://www.scielo.br/j/delta/a/VhDf4PdXNfYQRsWbNZX3dRK/?lang=es>

Læseguide til litteraturliste

Gyllerud 2017:

Este texto estudia el uso de textos auténticos en las clases de ELE en escuelas secundarias de Noruega. La autora hace las siguientes preguntas:

- a. “¿Qué textos auténticos usan los profesores en clase?”
- b. “¿Con qué frecuencia usan textos auténticos?”
- c. “¿Cómo trabajan con estos textos?”
- d. “¿Qué opinan los profesores sobre el uso de los textos auténticos?” (Gyllerud 2017, 2)

Herrera (2015):

Este texto ayuda a la comprensión de los textos multimodales y las funciones particulares de la multimodalidad. A través de una revisión teórica se investiga la eficacia que los textos multimodales aportan al proceso educativo. Se incluyen resúmenes de 10 fuentes recopiladas de diferentes sitios en Internet, con sus respectivos enlaces. Todas las fuentes incluidas en el artículo se enfocan en la perspectiva multimodal y pueden ser utilizadas para profundizar en el tema.

Lirola (2007):

Este libro nos introduce en los aspectos esenciales de la Gramática Sistémica Funcional representada por Michael Halliday en español. Está dividido en 3 partes: en la primera parte se sitúa la Gramática Sistémica Funcional dentro de las teorías funcionales y se aborda la diferencia con las teorías formales. En la segunda



parte se trabaja el funcionalismo de Halliday y en la tercera se abordan cuestiones relacionadas con el orden de las palabras, centrados en los conceptos de tema y rema.

Pozzobon, Claudia/Pérez Teadira (2010):

Este artículo aborda la importancia de los textos auténticos en la planificación de la enseñanza de segundas lenguas. Discute los criterios pedagógicos del docente en la elección del material, las posibilidades que ofrecen los materiales que no tienen limitaciones de formato de libro de texto y cómo pueden ser utilizados en múltiples tareas y objetivos de aprendizaje. Además, presenta diferentes definiciones de lo que se entiende por un texto auténtico, para ayudar a la comprensión de las características fundamentales de estos materiales.

Vian Jr., Orlando, Liliana Anglada, Estela Moyano y Tania Romero (2009):

Este artículo presenta una serie de reflexiones sobre la gramática sistémico funcional (GSF) en la enseñanza y aprendizaje de las lenguas. Se presentan 3 experiencias donde se utilizan los principios de la GSF como punto de partida para la discusión de cuestiones relacionadas con diferentes aspectos de las prácticas pedagógicas en contextos latinoamericanos.

Litteraturforslag

Flores Solano, Carol. (2021). Interacciones multimodales en una clase de español de octavo año costarricense. *Actualidades Investigativas en Educación*, 21(3), 452-486.

<https://dx.doi.org/10.15517/aie.v21i3.46284>

Kress, G. R. & van Leeuwen, T. (2006). *Reading images: The grammar of graphic design*. London: RoutledgeFalmer.

Kress, G. R. (2010). *Multimodality: A social semiotic approach to contemporary communication*. London/New York: RoutledgeFalmer.



Materialepakken er udviklet af

Susana Ester Mellerup, Aarhus Universitet

Susanne Jacobsen Pérez, Roskilde Universitet